

**PALOMAR COLLEGE**  
**COURSE OUTLINE OF RECORD FOR**  
**DEGREE CREDIT COURSE**

  X   Transfer course     X   A.A. degree applicable course  
(check all that apply)

**COURSE NUMBER AND TITLE:** ASL 208      Interpreting as a Profession

**UNIT VALUE:** 3.0

**MINIMUM NUMBER OF SEMESTER HOURS:** 48

**BASIC SKILLS REQUIREMENTS:** Appropriate language skills.

**ENTRANCE REQUIREMENTS**

**PREREQUISITE:** ASL 206

**COREQUISITE:** None

**RECOMMENDED PREPARATION:** None

**SCOPE OF COURSE:**

Develops insight into the value of interpreting as a profession. Includes instruction on national testing standards, preparation for certification, and the necessity of ethics as outlined in the Interpreting Code of Ethics.

**SPECIFIC COURSE OBJECTIVES:**

1. In the area of interpersonal relations, be able to define positive relations with consumers and to describe techniques for working effectively with other professionals and interpreters.
2. In the area of professional development, define the history of the Interpreting profession and describe the certification process.
3. In the area of ethics and culture, be able to identify the concepts embodied in the RID Code of Ethics and, given cultural conflicts, be able to generalize appropriate responses.
4. In the area of business, create an appropriate resume and demonstrate the ability to keep appropriate and accurate records.

**CONTENT IN TERMS OF SPECIFIC BODY OF KNOWLEDGE:**

**Interpersonal**

1. Describe techniques for fostering positive interpersonal relations with consumers and others.
2. To improve and maintain positive interpersonal relations with consumers and others.
3. Techniques for working effectively with other professionals and team interpreters.
  - what your team does to help you
  - affects how many interpreters in a team

4. Start with interpreters and whom they affect
  - coordinator
  - team
  - individual clients (hearing and Deaf)
  - subordinate, dominant, equal
  - group
  - platform: more formal, must change personality

### **Professional Development**

1. Describe the history and purpose of the Registry of Interpreters for the Deaf (RID).
2. Know the titles and descriptions of the professional certifications awarded the RID.
3. Describe the evaluation procedures used by the RID in the national evaluation.
4. Describe the evaluation procedures used by the CCASD (Ca. Coalition Assessment ??? for the Deaf) in the State evaluation.

### **Career/Business Aspect**

1. Create an appropriate resume to be used in applying for a position as a Professional Interpreter.
2. Generate a list of agencies, companies, academic institutions that commonly use interpreting services.
3. Given specifics regarding an interpreting situation, create a professional bill for services.
4. Demonstrate the ability to keep records of interpreting assignments.

### **Ethical/Cultural Aspects**

1. Identify each of the concepts embodied in the principles of the RID Code of Ethics.
2. Given interpreting situations, which direct application of the Code of Ethics is challenged.
3. Given an interpreting situation, identify where lack of competence or personal belief or attitude adversely affected job performance.
4. Demonstrate the ability to introduce and define an interpreter's role and responsibilities.
5. Show appropriate interpreter responses which maintain positive rapport with consumers and are culturally appropriate with appropriate professional content.
6. Given cultural conflicts, generate appropriate actions an interpreter can take.

### **REQUIRED READING:**

Humphrey, Janice H. and Bob J. Alcorn. (1996). So You Want To Be An Interpreter? An Introduction to Sign Language Interpreting.

### **SUGGESTED READING:**

Tammy Crouch. Carpal Tunnel Syndrome.  
Frishberg, Nancy (1990). Interpreting: An Introduction.

## REQUIRED WRITING:

Invoice  
Cover letter  
Resume  
Final project – See Below

## OUTSIDE ASSIGNMENTS:

**Students are expected to spend a minimum of three hours per unit per week in class and on outside assignments, prorated for short-term classes.**

### FINAL PROJECT

100 POINTS

### INTERVIEW OF A DEAF PERSON

For your final project, you are to interview a Deaf person on his/her feelings about interpreters and the interpreting process. Some questions you should ask are:

- \* what s/he thinks makes a good interpreter
- \* what was the most successful and unsuccessful communication incident using interpreting services.
- \* what types of situations does s/he prefer/not prefer using an interpreter and why?
- \* when would s/he demand a "certified" interpreter?
- \* what does certification mean to this person?
- \* what are the different certification systems?
- \* what is the Code of Ethics? And what does it mean to this person?
- \* does the deaf person have knowledge/experience of interpreters?

A face-to-face interview is preferred, but if this is not possible, then an interview on line may be substituted.

## INSTRUCTIONAL METHODOLOGY:

### Check all that apply:

- lecture  
 laboratory  
 lecture-laboratory combination  
 directed study

**This course may be offered as a distance learning course and meets Title 5 regulations 55370, 55372, 55374, 55376, 55378, and 55380.**

Yes  No

### If yes, check all that apply.

- Television Course (Video one-way, e.g. ITV, video cassette, etc.)  
 Online Course (Text one-way, e.g. newspaper, correspondence, electronic file, etc.)  
 Two-Way Video Conferencing (Two-way interactive video and audio)  
 One-Way Video Conferencing (One-way interactive video and two-way interactive audio)  
 Computer Assisted Instruction (A specialized form of mediated instruction relying primarily on student access to information and prepared lessons or teaching materials through a computer terminal, but not under immediate supervision of a qualified instructor.)

**GRADING POLICY AND STANDARDS** (include methods of determining whether the stated objectives have been met by students):

**METHODS OF EVALUATION:**

Midterm	100 points
Project	100 points
Resume	50 points
Final Exam	100 points
Attendance/Participation	10 points
Homework	40 points

A= 400 - 360

B= 359 - 320

C= 319 - 280

D= 279 - 240

F= 239 and below

**IS COURSE REPEATABLE FOR REASON(S) OTHER THAN DEFICIENT GRADE?**

Yes \_\_\_ No X      Number of times course may be taken for credit: 1

If yes, identify specific provision of Title 5 Division 2 section(s), 55761-55763 and 58161 which qualifies course as repeatable:

**CONTACT PERSON:**      Melissa Smith x2972

**SIGNATURES:**

SIGNATURES ON FILE